

Módulo 3

Las canciones con Cinco

Para empezar esta actividad a distancia, vamos a proponeros un artículo sobre una canción escuchada durante la formación, Grândola vila morena, porque explica el contexto de la canción en el pasado y en la actualidad.
<http://blogs.mediapart.fr/blog/philippe-marliere/210213/grandola-vila-morena-chant-de-resistance-portugais>

Las letras completas se pueden encontrar en la página 5 de este fichero.

1. Pedra filosofal

Os proponemos un poema cantado por Manuel Freire de la colección Movimiento Perpetuo, 1956.
<http://www.youtube.com/watch?v=kGvY4tqcqUQ>

Escuchad por primera vez la canción.

¿ De qué trata esta canción ?

¿ Cuáles son las palabras-clave que podéis entender ?

Mirad el título de esta canción. ¿ Qué representa la piedra filosofal en el imaginario colectivo ?

Vais a escuchar una última vez esta canción con la letra.

Resumid el argumento de esta canción.

2. Santiano

<http://www.youtube.com/watch?v=HXH8VJzfGXQ>

¿ Cuáles son los elementos que habéis visto en el vídeo clip?

¿ Cuál es el nombre de la chica que aparece en el vídeo clip?

Ahora, escuchad la canción con su letra.

¿ Cuáles son los personajes de la canción?

¿ Cuáles son los elementos que se refieren al mundo del mar ?

¿ Qué pueden significar las palabras "hisce et ho" ?

¿ Quién habla en primera persona, según vosotros?

¿ Cuál es la historia del héroe ?

- El punto de partida geográfico de la historia :
- El punto de llegada del viaje :
- El nombre del barco :
- El nombre de la novia del héroe:
- Cómo se espera el final de la historia.

3. Ma liberté (Georges Moustaki)

Esta canción está escrita con lenguaje poético, es decir, que hay comparaciones y metáforas que dan otra visión del tema descrito.

Primera escucha:

Vais a escuchar esta canción intentando coger su sentido general a través de las palabras transparentes entendidas.

Segunda escucha :

- ¿ Cuáles son las diferencias que se observan entre el texto cantado y el texto escrito?
- Crees que estas diferencias alteran el sentido global de la canción?

Tercera escucha:

Adivinad el sentido de las expresiones subrayadas :

- A larguer les amarres
- On cueillait en rêvant
- Même la solitude
- Quand j'allais me catcher
- Et sa belle geôlière

Cuarta escucha:

En la canción hay tres pronombres personales – yo, el poeta, tú, la libertad y la persona “on”, un uso del singular que en este caso es un equivalente de “nosotros”.

Escribid las acciones de cada persona aquí o subrayad con colores distintos directamente en el texto.

- La libertad

- El poeta

- Ambos.

¿Cómo se perciben los personajes? Como se describen las acciones de cada uno de manera separada y de los dos juntos?

La pérdida de la libertad en esta canción está asociada a otra cosa. ¿Qué puede ser esa cosa?

¿Cómo se acaba la letra y la relación entre el poeta y la libertad?

Comodín : hay una tercera persona nombrada en el texto y es “sa belle geôlière” . El adjetivo puede ser una ayuda para determinar de qué persona se habla.

Balance

Escuchad de nuevo las canciones. ¿ Cuáles son las dificultades encontradas en la escucha ? ¿ Qué tipo de estrategias habéis utilizado ?

Primero, consultad la letra.

4. Azzuro

Vais a escuchar una versión de esta canción muy popular en Italia, cantada por Adriano Celentano.

<http://www.youtube.com/watch?v=Q1VGoKBKR3I>

Después de la primera escucha :

¿Cuál es la temática de la canción ?

¿ Qué hace el personaje principal ?

¿Cuál es el personaje secundario ? ¿Qué hace ?

A continuación, os proponemos una serie de preguntas para guiar su lectura después de su segunda escucha, con una versión de Paolo Conte : http://www.dailymotion.com/video/x2ryqn_paolo-conte-azzuro_music

Primera estrofa

¿Qué busca el personaje ?

¿Quién se fue?

¿Dónde se encuentra?

¿Qué es lo que oye?

Segunda estrofa

El “pomeriggio” es una palabra opaca, ¿qué puede significar según el contexto?

¿Qué hace el personaje principal y por qué?

¿El segundo tren, qué designa ?

Tercera estrofa

¿Qué día es?

¿A qué se parece?

¿Cómo se siente el narrador?

Cuarta estrofa

¿Que busca el personaje, es la misma cosa que en la primera estrofa?

¿Qué es lo que ya no se puede hacer?

¿Cómo se acaba la historia?

¿Cuál es vuestra versión preferida? ¿Por qué?

5. Nunta (Phoenix)

Vamos a escuchar una canción en Rumano muy alegre para acabar esta actividad :

<http://www.youtube.com/watch?v=LMi9iYkmpw>

¿Qué puede significar el título?

¿Sabiendo que “*mirelui*” significa novio y “*mireasa*”, novia, vamos a leer el estribillo:

Bine-i mirelui

Că nu-i nime-n lume ca mireasa lui.

Uită-te la ea

Ruptă e din cer și mândră ca a stea.

Măi ce-om mai juca,

Lai, la, lai, la, la, lai,

Și ce-om mai cânta.

Lai, la, lai, la, la, lai.

Vais a leer ahora una propuesta de traducción.

El novio esta feliz

Que no haya a nadie en el mundo como su novia

Mírala

Tan bella, bajando del cielo tal como una estrella

¡Eh ! Podríamos bailar aún más

Lai, la, lai, la, la, lai,

Y podríamos cantar aun más

Lai, la, lai, la, la, lai.

¿Qué podemos concluir comparando las dos versiones?

Ahora vamos a ver la misma versión en línea con la letra :

<http://www.youtube.com/watch?v=K-K351ofVMk>

La última versión la vamos a acompañar con una traducción.

¿Cuáles son los elementos nuevos que habéis aprendido ?

Bine-i mirelui
Că nu-i nime-n lume ca mireasa lui.
Uită-te la ea
Ruptă e din cer și mândră ca a stea.

Măi ce-om mai juca,
Lai, la, lai, la, la, lai,
Și ce-om mai cânta.
Lai, la, lai, la, la, lai.

Ce-om mai rupe la opinci
Și-om face gropi adânci,
Dară nu ne vom opri,
Până în zori de zi, hei!

Nașii mirelui,
Le duc fraga, grâna câmpului la-la,
Iară nașii ei,
Roua norilor și florile de tei.

Măi ce-om mai juca,
Lai, la, lai, la, la, lai,
Și ce-om mai cânta.
Lai, la, lai, la, la, lai.

Ce-om mai rupe la opinci
Și-om face gropi adânci,
Dară nu ne vom opri,
Până în zori de zi, hei!

Bine-i mirelui
Că nu-i nime-n lume ca mireasa lui.
Uită-te la ea
Ruptă e din cer și mândră ca a stea.

Măi ce-om mai juca,
Lai, la, lai, la, la, lai,
Și ce-om mai cânta.
Lai, la, lai, la, la, lai.

Ce-om mai rupe la opinci
Și-om face gropi adânci,
Dară nu ne vom opri,
Până în zori de zi, hei!

El novio esta feliz
Que no haya a nadie en el mundo como su novia
Mírala
Tan bella, bajando del cielo y bella tal como una estrella

¡Eh ! Podríamos bailar aun más
Laï, la, laï, la, la, laï,
Y podríamos cantar aun más
Laï, la, laï, la, la, laï.

Podríamos romper nuestros zuecos
Y hacer agujeros profundos
Pero no vamos a pararnos
Hasta el amanecer, ¡Eh!

Los testigos del novio
Les traen fresas, trigo, campos la-la,
Mientras que sus damas de honor
(Les traen) droseras y flores de tila

¡Eh ! Podríamos bailar aun más
Laï, la, laï, la, la, laï,
Y podríamos cantar aun más
Laï, la, laï, la, la, laï.

Podríamos romper nuestros zuecos
Y hacer agujeros profundos
Pero no vamos a pararnos
Hasta el amanecer, ¡Eh!

El novio esta feliz
Que no haya a nadie en el mundo como su novia
Mírala
Tan bella, bajando del cielo y bella tal como una estrella

¡Eh ! Podríamos bailar aun más
Laï, la, laï, la, la, laï,
Y podríamos cantar aun más
Laï, la, laï, la, la, laï.

Podríamos romper nuestros zuecos
Y hacer agujeros profundos
Pero no vamos a pararnos
Hasta el amanecer, ¡Eh!

Letras

1. Pedra Filosofal

Eles não sabem que o sonho
é uma constante da vida
tão concreta e definida
como outra coisa qualquer,
como esta pedra cinzenta
em que me sento e descanso,
como este ribeiro manso
em serenos sobressaltos,
como estes pinheiros altos
que em verde e oiro se agitam,
como estas aves que gritam
em bebedeiras de azul.
eles não sabem que o sonho
é vinho, é espuma, é fermento,
bichinho álcree e sedento,
de focinho pontiagudo,
que fossa através de tudo
num perpétuo movimento.

Eles não sabem que o sonho
é tela, é cor, é pincel,
base, fuste, capitel,
arco em ogiva, vitral,
pináculo de catedral,
contraponto, sinfonia,
máscara grega, magia,
que é retorta de alquimista,
mapa do mundo distante,
rosa-dos-ventos, Infante,
caravela quinhentista,
que é cabo da Boa Esperança,

ouro, canela, marfim,
florete de espadachim,
bastidor, passo de dança,
Colombina e Arlequim,
passarola voadora,
pára-raios, locomotiva,
barco de proa festiva,
alto-forno, geradora,
cisão do átomo, radar,
ultra-som, televisão,
desembarque em foguetão
na superfície lunar.
Eles não sabem, nem sonham,
que o sonho comanda a vida,
que sempre que um homem sonha
o mundo pula e avança
como bola colorida
entre as mãos de uma criança.

In Movimento Perpétuo, 1956
sem levar uma prenda tua
sem levar uma prenda dela
com o teu cabelo à lua
menina estás à janela
Menina estás à janela
com o teu cabelo à lua
não me vou daqui embora
sem levar uma prenda tua
sem levar uma prenda tua
sem levar uma prenda dela
com o teu cabelo à lua
menina estás à janela.

2. Santiano

C'est un fameux trois-mâts fin comme un oiseau.
Hisse et ho, Santiano !
Dix-huit nœuds, quatre cent tonneaux :
Je suis fier d'y être matelot.

{Refrain:}
Tiens bon la vague tiens bon le vent.
Hisse et ho, Santiano !
Si Dieu veut toujours droit devant,
Nous irons jusqu'à San Francisco.

Je pars pour de longs mois en laissant Margot.
Hisse et ho, Santiano !
D'y penser j'avais le cœur gros
En doublant les feux de Saint-Malo.

{Refrain}

On prétend que là-bas l'argent coule à flots.
Hisse et ho, Santiano !
L'or coule au fond des ruisseaux.
J'en ramènerai plusieurs lingots.

{Refrain}
Un jour, je reviendrai chargé de cadeaux.
Hisse et ho, Santiano !
Au pays, j'irai voir Margot.
A son doigt, je passerai l'anneau.

Tiens bon la vague et tiens bon le vent.
{Tiens bon le cap tiens bon le flot.}
Hisse et ho, Santiano !
Sur la mer qui fait le gros dos,
Nous irons jusqu'à San Francisco

3. Ma liberté

Ma liberté
 Longtemps je t'ai gardée
 Comme une perle rare
 Ma liberté
 C'est toi qui m'a aidé
 A larguer les amarres
 Pour aller n'importe où
 Pour aller jusqu'au bout
 Des chemins de fortune
 Pour cueillir en rêvant
 Une rose des vents
 Sur un rayon de lune

Ma liberté
 Devant tes volontés
 Mon âme était soumise
 Ma liberté
 Je t'avais tout donné
 Ma dernière chemise
 Et combien j'ai souffert
 Pour pouvoir satisfaire
 Toutes tes exigences
 J'ai changé de pays
 J'ai perdu mes amis
 Pour gagner ta confiance

4. Azzuro

Cerco l'estate tutto l'anno
 e all'improvviso
 eccola qua.
 Lei è partita per le spiagge
 e sono solo
 quassù in città
 sento fischiare sopra i tetti
 un aeroplano
 che se ne va

Azzurro il pomeriggio è
 troppo azzurro, è
 lungo per me
 Mi accorgo
 di non avere più risorse
 senza di te,
 e allora
 io quasi quasi prendo il treno e
 vengo, vengo da te,
 Ma il treno
 dei desideri,
 nei miei pensieri all'incontrario va

Ma liberté
 Tu as su désarmer
 Toutes Mes habitudes
 Ma liberté
 Toi qui m'a fait aimer
 Même la solitude
 Toi qui m'as fait sourire
 Quand je voyais finir
 Une belle aventure
 Toi qui m'as protégé
 Quand j'allais me cacher
 Pour soigner mes blessures

Ma liberté
 Pourtant je t'ai quittée
 Une nuit de décembre
 J'ai déserté
 Les chemins écartés
 Que nous suivions ensemble
 Lorsque sans me méfier
 Les pieds et poings liés
 Je me suis laissé faire
 Et je t'ai trahi pour
 Une prison d'amour
 Et sa belle geôlière

Sembra quand'ero all'oratorio
 con tanto sole
 tanti anni fa.
 Quelle domeniche da solo
 in un cortile
 a passeggiar.
 Ora mi annoio più di allora
 neanche un prete
 per chiacchierar.

Azzurro ...

Cerco un po' d'Africa in giardino
 tra l'oleandro
 e il baobab
 Come facevo da bambino
 ma qui c'è gente
 non si può più
 Stanno innaffiando le tue rose
 non c'è il leone
 chissà dov'è

Azzurro ...